

Prekladateľka / Übersetzerin:
Monika Geregová,

Objednávateľ/Auftraggeber:

Obchodné meno (názov): NOVATRI s.r.o.

Miesto podnikania (sídlo): Sládkovičova 6014/29, 974 03 Banská Bystrica

IČO: 53 149 742

IČ DPH: SK2121284209

IBAN:

SWIFT:

Zapísaná: Okresný súd B. Bystrica, Oddiel Sro, Vložka číslo 39166/S

Štatutár: Pavel Zvara, konateľ

Číslo spisu / objednávky/ Akte Nummer / Bestellung Nummer:

PREKLAD číslo 191

Z JAZYKA SLOVENSKÉHO DO JAZYKA NEMECKÉHO

ÜBERSETZUNG Nr. 191

AUS DEM SLOWAKISCHEN INS DEUTSCHE

Predmet prekladu / Gegenstand der Übersetzung:

Zmluva o zriadení vecného bremena

Vertrag über Errichtung der Dienstbarkeit

Počet strán prekladanej listiny / Anzahl der Seiten der übersetzten Urkunde: 4

Počet strán prekladu / Anzahl der Seiten der Übersetzung: 7

Počet odovzdaných vyhotovení /Anzahl der abgegebenen Ausfertigungen: 7

Zmluva o zriadení vecného bremena

č. 2429/2022/PS-ESM

uzatvorená v zmysle § 151n – 151p zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník
(ďalej len „Zmluva“)

medzi zmluvnými stranami

Oprávnený z vecného bremena:

Mesto Banská Bystrica

so sídlom: Československej armády 26, 974 01 Banská Bystrica
v zastúpení: Ján Nosko, primátor mesta
IČO: 00 313 271
DIČ: 2020451587
bankové spojenie: ČSOB, a.s., pobočka Banská Bystrica
číslo účtu: 4016795432/7500
IBAN: SK77 7500 0000 0040 1679 5432, BIC: CEKOSKBX
(ďalej len „Oprávnený z vecného bremena“)

a

Povinný z vecného bremena:

VR Bank Niederbayern-Oberpfalz eG

so sídlom: Luitpoldstr. 20, 930 47 Regensburg, Nemecko
v zastúpení: Leopold Berner-predseda predstavenstva, Stefan Feix-predstavenstvo
IČO: GnR657
IČ DPH: SK4120217926
bankové spojenie: -
č. účtu: -
IBAN: -
spoločnosť je zapísaná v: Amtsgericht Regensburg, Nemecko
(ďalej len „Povinný z vecného bremena“)
(Oprávnený z vecného bremena a Povinný z vecného bremena ďalej spolu len ako „Zmluvné strany“)

za nasledovných podmienok:

Čl. I.

Úvodné ustanovenia

1. Povinný z vecného bremena je výlučným vlastníkom nasledovných nehnuteľností, vo výške spoluvlastníckeho podielu 1/1:
 - pozemku parc. č. C KN 3319/19, druh pozemku: ostatná plocha o výmere 2821 m²,
 - pozemku parc. č. C KN 3319/25, druh pozemku: ostatná plocha o výmere 543 m²,
 - pozemku parc. č. C KN 3319/112, druh pozemku: ostatná plocha o výmere 875 m²,
 - pozemku parc. č. C KN 3319/113, druh pozemku: ostatná plocha o výmere 1319 m²,

zapísaných na liste vlastníctva č. 7585 pre k.ú. Radvaň, obec Banská Bystrica, okres Banská Bystrica, vedenom Okresným úradom Banská Bystrica, katastrálny odbor (ďalej len „Pozemky“).

2. Oprávnený z vecného bremena je stavebníkom a budúcim vlastníkom plánovanej stavby „Mestská cyklistická trasa Hušták - Kráľová, vetva C“ (ďalej len „Cyklotrasa“), ktorá podľa geometrického plánu č. 37056565-25/22 vyhotoveného dňa 28.4.2022 Ing Beátou Smolkovou, Geodetické práce, V. P. Tótha 17, 960 01 Zvolen, úradne overeného Okresným úradom Banská Bystrica, katastrálny odbor dňa 18.05.2022 pod č. G1-492/2022 (ďalej len „Geometrický plán“) zasahuje aj do Pozemkov vo vlastníctve Povinného z vecného bremena, uvedených v bode 1. tohto článku Zmluvy.

Čl. II.

Predmet a účel Zmluvy

1. Zmluvné strany sa dohodli na zriadení časovo neobmedzeného vecného bremena v prospech Oprávneného z vecného bremena na priznanie práva umiestnenia stavby Cyklotrasy, práva jej údržby, práva prechodu a prejazdu k zaťaženej nehnuteľnosti – novovytvorenej parcele č. C KN 3319/144, druh pozemku: ostatná plocha o výmere 874 m², odčlenenej ako diely „2“, „3“, „9“ a „10“ v Geometrickom pláne (ďalej len „Zaťažný pozemok“).
2. Právu z vecného bremena zodpovedá povinnosť Povinného z vecného bremena a Oprávnený z vecného bremena prijíma právo vecného bremena, spočívajúce v práve:
 - a) strpieť na zaťažnom pozemku vybudovanie a umiestnenie Cyklotrasy ako verejnej komunikácie;
 - b) umožniť vstup pešo a vjazd technickým zariadeniam a dopravným prostriedkom na zaťažný pozemok za účelom prevádzkovania Cyklotrasy jej údržby, revízií, rekonštrukcií a opráv;
 - c) umožniť vjazd, prejazd a státie bicyklom na/cez/po Cyklotrase a umožniť prechod pešo a na korčuliach;(vecné bremená uvedené vyššie ďalej spolu len ako „Vecné bremeno“).
3. Oprávnený z vecného bremena týmto prijíma právo zodpovedajúce Vecnému bremenu.
4. Účelom Zmluvy je majetkovoprávne usporiadanie pozemkov z dôvodu realizácie stavby „Mestská cyklistická trasa Hušták - Kráľová, vetva C“.

Čl. III.

Náhrada za zriadenie vecného bremena

1. Zmluvné strany sa dohodli, že Vecné bremeno zriadujú odplatne za jednorazovú odplatu stanovenú znaleckým posudkom č. 47/2022 zo dňa 20.5.2022, vyhotoveného znalcom Ing. Štefanom Pastierovičom, Majerská cesta 65, 974 01 Banská Bystrica, vo výške 8,38 EUR/m². Celková výška jednorazovej odplaty za zriadenie Vecného bremena činí 7.324,12 EUR (slovom: sedemtisíc tristo dvadsaťštyri eur a dvanásť eurocentov) a bola schválená Mestským zastupiteľstvom v Banskej Bystrici uznesením č. 1170/2022-MsZ dňa 20. septembra 2022.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že Oprávnený z vecného bremena uhradí náhradu za zriadenie Vecného bremena, uvedenú v bode 1. tohto článku Zmluvy, Povinnému

z vecného bremena prevodom na jeho bankový účet, uvedený v záhlaví tejto Zmluvy, do 30 dní odo dňa právoplatnosti rozhodnutia o povolení vkladu vecného bremena do katastra nehnuteľností, podľa tejto Zmluvy v prospech Oprávneného z vecného bremena.

Čl. IV. Osobitné ustanovenia

1. Zriadenie Vecného bremena v prospech Mesta Banská Bystrica ako Oprávneného z vecného bremena bolo schválené Mestským zastupiteľstvom v Banskej Bystrici uzn. č. 1170/2022-MsZ dňa 20.septembra 2022.
2. Vecné bremeno k Zaf'azenej nehnuteľnosti sa zriaďuje za účelom uskutočnenia projektu „Mestská cyklistická trasa Hušták - Kráľová, vetva C“ v zmysle žiadosti o nenávratný finančný príspevok, ktorú predkladá Oprávnený z vecného bremena.
3. Oprávnený z vecného bremena má právo uskutočniť projekt „Mestská cyklistická trasa Hušták - Kráľová, vetva C“ v zmysle žiadosti o nenávratný finančný príspevok.
4. Povinný z vecného bremena má povinnosť strpieť uskutočnenie projektu „Mestská cyklistická trasa Hušták - Kráľová, vetva C“ v zmysle žiadosti o nenávratný finančný príspevok.
5. Táto Zmluva je uzatvorená na dobu neurčitú, pričom po dobu 5 rokov po ukončení realizácie aktivít projektu „Mestská cyklistická trasa Hušták - Kráľová, vetva C“ je nezrušiteľná. Táto podmienka vyplýva zo žiadosti o poskytnutie nenávratného finančného príspevku.
6. Za prevádzku, údržbu, opravy, organizáciu a bezpečnosť dopravy na Cyklotrase bude zodpovedať výlučne Oprávnený z vecného bremena.
7. Ak Oprávnený z vecného bremena pri výkone oprávnení z Vecného bremena podľa tejto Zmluvy spôsobí na majetku Povinného z vecného bremena škodu, je povinný takto vzniknutú škodu odstrániť bez zbytočného odkladu na vlastné náklady uvedením do pôvodného stavu. Pokiaľ by tak neurobil, má Povinný z vecného bremena voči nemu nárok na náhradu škody v zmysle § 420 a nasl. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov.
8. Na základe dohody Zmluvných strán Povinný z vecného bremena splnomocňuje Oprávneného z vecného bremena na podanie návrhu na vklad vecného bremena do katastra nehnuteľností na Okresnom úrade Banská Bystrica, katastrálnom odbore.
9. Na základe dohody Zmluvných strán sa Oprávnený z vecného bremena zaväzuje uhradiť správny poplatok súvisiaci s konaním o povolenie vkladu Vecného bremena do katastra nehnuteľností. Ostatné náklady spojené s overením podpisov na zmluve o zriadení vecného bremena uhradí Povinný z vecného bremena.

Čl. V. Záverečné ustanovenia

1. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami oboch Zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv v súlade s ust. § 5a ods. 1 zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v

spojení s ust. § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.

2. Táto Zmluva nadobudne vecno-právne účinky dňom povolenia vkladu vecného bremena do katastra nehnuteľností na Okresnom úrade Banská Bystrica, katastrálnom odbore. Právo zodpovedajúce Vecnému bremenu, podľa tejto Zmluvy, nadobudne Oprávnený z vecného bremena dňom vydania rozhodnutia o povolení vkladu do katastra nehnuteľností. Do tejto doby sú účastníci Zmluvy viazaní svojimi zmluvnými prejavmi.
3. Táto Zmluva sa môže meniť alebo dopĺňať len na základe vzájomného súhlasu Zmluvných strán a to výhradne formou písomných dodatkov k tejto Zmluve.
4. Účastníci tejto Zmluvy vyhlasujú, že sa s obsahom Zmluvy oboznámili, sú si vedomí právnych následkov z nej vyplývajúcich, túto uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, čo potvrdzujú svojimi vlastnoručnými podpismi.
5. Účastníci tejto Zmluvy vyhlasujú, že sú spôsobilí na právne úkony a ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená.
6. Táto Zmluva bola vyhotovená v 7 rovnocenných vyhotoveniach, z ktorých Povinný z vecného bremena obdrží 1 vyhotovenie, Oprávnený z vecného bremena 4 vyhotovenia a 2 vyhotovenia slúžia pre účely konania o povolenie vkladu vecného bremena do katastra nehnuteľností.

V _____, dňa _____

V Banskej Bystrici, dňa _____

Povinný z vecného bremena:

Oprávnený z vecného bremena :

.....
VR Bank Niederbayern-Oberpfalz eG
v zast.
Leopold Berner
predseda predstavenstva

.....
Mesto Banská Bystrica v zast.
Ján Nosko, primátor mesta

.....
VR Bank Niederbayern-Oberpfalz eG
v zast.
Stefan Feix
Predstavenstvo

Vertrag über Errichtung der Dienstbarkeit

Nr. 2429/2022/PS-ESM

abgeschlossen im Sinne vom § 151n – 151p des Gesetzes Nr. 40/1964 Zb. (Gesetzsammlung) des Zivilgesetzbuches (folgenderweise nur „Vertrag“)

zwischen den Vertragsparteien

Berechtigter aus einer Dienstbarkeit :

die Stadt Banská Bystrica

mit dem Sitz: Československej armády 26, 974 01 Banská Bystrica

in der Vertretung von : Ján Nosko, Bürgermeister der Stadt

Identifikationsnummer der Organisation: 00 313 271

Steuernummer: 2020451587

Bankverbindung: die Bank ČSOB, a.s. (AG), die Niederlassung Banská Bystrica

Konto: 4016795432/7500

IBAN : SK 77 7500 0000 0040 1679 5432, BIC : CEKOSKBX

(folgenderweise nur als „Berechtigter aus der Dienstbarkeit“)

Verpflichteter aus einer Dienstbarkeit :

VR Bank Niederbayern-Oberpfalz eG,

mit dem Sitz : Luitpoldstr. 20, 930 47 Regensburg, Bundesrepublik Deutschland

in der Vertretung von: Leopold Berner-Vorsitzende des Vorstands, Stefan

Feix-Mitglied des Vorstands

Identifikationsnummer der Organisation: GnR657

USt-IdNr.: DE 133711614

Bankverbindung: -

Bank : -

IBAN:

Die Gesellschaft ist im: Amtsgericht Regensburg, Bundesrepublik Deutschland eingetragen

(folgenderweise nur „Verpflichteter aus der Dienstbarkeit“)

(Der Berechtigte aus der Dienstbarkeit und der Verpflichtete aus der Dienstbarkeit folgenderweise zusammen nur als „Vertragsparteien“)

unter den folgenden Bedingungen:

Artikel I.

Einleitungsbestimmungen

1. Der Verpflichtete aus der Dienstbarkeit ist der ausschließliche Eigentümer der folgenden Liegenschaften, in der Höhe von einem Miteigentumsanteil:
 - des Grundstückes Parzelle Nr. C KN 3319/19, Art des Grundstückes: sonstige Fläche im Ausmaß von 2821 m²,
 - des Grundstückes Parzelle Nr. C KN 3319/25, Art des Grundstückes: sonstige Fläche im Ausmaß von 543 m²,
 - des Grundstückes Parzelle Nr. C KN 3319/112, Art des Grundstückes: sonstige Fläche im Ausmaß von 875 m²,
 - des Grundstückes Parzelle Nr. C KN 3319/113, Art des Grundstückes: sonstige Fläche im Ausmaß von 1319 m², die auf der Eigentumsurkunde Nr. 7585, Katastergebiet Radvaň Gemeinde Banská Bystrica, Kreis Banská Bystrica eingetragen sind, die durch das

Katasteramt Banská Bystrica, Katasterabteilung (folgenderweise nur „Grundstücke“).

2. Der Berechtigte aus der Dienstbarkeit ist der Bauherr und der zukünftige Eigentümer der geplanten Baustelle „Die Stadtradlerstrecke Hušták - Kráľová, Zweig C“ (folgenderweise nur als „Radlerstrecke“), die gemäß dem geometrischen Plan Nr. 37056565-25/22, der am 28.4.2022 durch die Frau Ing Beáta Smolková, Geodätische Arbeiten, V.P.Tótha 17, 960 01 Zvolen ausgefertigt wurde und der durch das Kreisamt Banská Bystrica, Katasterabteilung am 18.05.2022 unter dem Aktenzeichen G1-492/2022 (folgenderweise nur „Geometrischer Plan“) amtlich anerkannt wurde und der auch in die Grundstücke im Eigentum des Verpflichteten aus der Dienstbarkeit eingreift, die im Absatz 1 dieses Artikels erwähnt sind.

Artikel II.

Vertragsgegenstand und Zweck

1. Die Vertragsparteien haben sich auf der Errichtung einer zeitlich unbeschränkten Dienstbarkeit zugunsten des Berechtigten aus der Dienstbarkeit auf der Anerkennung des Rechts der Unterbringung der Baustelle der Radlerstrecke, des Rechts ihrer Aufrechthaltung, des Rechts ihres Übergangs und Überfahrt zur belasteten Liegenschaft der neugebildeten Parzelle Nr. C KN 3319/144, Art des Grundstückes: sonstige Fläche im Ausmaß von 874 m² vereinbart, die als die Teile „2“, „3“, „9“ und „10“ im geometrischen Plan getrennt ist (folgenderweise nur als „belastetes Grundstück“).
2. Die Pflicht des Verpflichteten aus der Dienstbarkeit entspricht dem Recht der Dienstbarkeit und der Berechtigte aus der Dienstbarkeit nimmt das Recht der Dienstbarkeit an, das aus dem Folgenden besteht:
 - a) auf dem belasteten Grundstück den Ausbau und die Unterbringung der Radlerstrecke als einer öffentlichen Kommunikation zu dulden;
 - b) Eintritt zu Fuß und Einfahrt für die technischen Einrichtungen und Verkehrsmittel auf das belastete Grundstück zwecks des Betriebs der Radlerstrecke, ihrer Aufrechthaltung, Revision, Rekonstruierung und Reparaturen zu ermöglichen;
 - c) Einfahrt, Durchfahrt und Stehen mit dem Fahrrad auf/durch/nach der/die/der Radlerstrecke zu ermöglichen und den Übergang zu Fuß und auf den Rollschuhen zu ermöglichen;
 (oben erwähnte Dienstbarkeiten folgenderweise nur als auch „Dienstbarkeiten“).
3. Der Berechtigte aus der Dienstbarkeit nimmt hiermit die Rechte an, die den Dienstbarkeiten entsprechen.
4. Der Zweck des Vertrags über die Errichtung der Dienstbarkeit ist der vermögensrechtliche Ausgleich der Grundstücke aus dem Grund der Verwirklichung der Baustelle „Die Stadtradlerstrecke Hušták-Kráľová, Zweig C“.

Artikel III.

Ersatz für die Errichtung der Dienstbarkeit

1. Die Vertragsparteien haben sich vereinbart, dass sie die Dienstbarkeit für Entgelt für das einmalige Entgelt errichten, das durch das Gutachten des Sachverständigen Nr. 47/2022 vom Tag 20.05.2022 in der Höhe von 8,38 EUR/m² festgelegt wurde, das durch den Ing. Štefanom Pastierovičom, Majerská cesta 65, 974 01 Banská Bystrica ausgefertigt wurde. Die Gesamthöhe des einmaligen Entgelts für die Errichtung der Dienstbarkeit beträgt 7 324,12 EUR, (wörtlich: siebentausenddreihundertvierundzwanzig EUR und zwölf Cent) und war durch die Stadtvertretung in Banská Bystrica durch den Beschluss Nr. 1170/2022-Stadtvertretung am 20. September 2022 genehmigt.
2. Die Vertragsparteien haben sich vereinbart, dass der Berechtigte aus der Dienstbarkeit den Ersatz für die Errichtung der Dienstbarkeit erstattet, der im Absatz 1 dieses Artikels erwähnt ist und das dem Verpflichteten aus der Dienstbarkeit durch die Überweisung auf

das Bankkonto, das im Titelkopf dieses Vertrags erwähnt ist und das innerhalb der Frist von 30 Tagen seit dem Tag der Rechtsgültigkeit der Entscheidung über die Genehmigung der Einlage der Dienstbarkeit ins Kataster der Liegenschaften gemäß diesem Vertrag zugunsten des Berechtigten aus der Dienstbarkeit.

Artikel IV. Besondere Bestimmungen

1. Die Errichtung der Dienstbarkeit zugunsten der Stadt Banská Bystrica als zugunsten des Berechtigten wurde durch die Stadtvertretung in Banská Bystrica durch den Beschluss Nr. 1170/2022-Stadtvertretung am 20. September 2022 genehmigt.
2. Die Schallasten zur belasteten Liegenschaft werden zwecks der Verwirklichung des Projekts „Die Stadtradlerstrecke Hušták-Kráľová, Zweig C“ in Sinne vom Ersuchen um den finanziellen Beitrag ohne Rückvergütung errichtet, das der Berechtigte aus der Dienstbarkeit vorlegt.
3. Der Berechtigte aus der Dienstbarkeit hat das Recht, das Projekt „Die Stadtradlerstrecke Hušták-Kráľová, Zweig C“ im Sinne vom Ersuchen um den finanziellen Beitrag ohne Rückvergütung zu verwirklichen.
4. Der Verpflichtete aus der Dienstbarkeit hat die Pflicht, die Verwirklichung des Projektes „Die Stadtradlerstrecke Hušták-Kráľová, Zweig C“ im Sinne vom Ersuchen um den finanziellen Beitrag ohne Rückvergütung zu dulden.
5. Dieser Vertrag ist unbefristet abgeschlossen, wobei er während der Zeit von 5 Jahren nach der Beendigung der Verwirklichung der Tätigkeiten des Projektes „Die Stadtradlerstrecke Hušták-Kráľová, Zweig C“ unkündbar ist. Diese Bedingung folgt aus dem Ersuchen um die Leistung des finanziellen Beitrags ohne Rückvergütung.
6. Für den Betrieb, Aufrechthaltung, Reparaturen, Organisation und Sicherheit des Verkehrs auf der Radlerstrecke wird ausschließlich der Berechtigte aus der Dienstbarkeit verantwortlich sein.
7. Falls der Berechtigte aus der Dienstbarkeit bei der Ausübung der Berechtigungen aus der Dienstbarkeit gemäß diesem Vertrag auf dem Vermögen des Verpflichteten aus der Dienstbarkeit einen Schaden verursacht, ist er verpflichtet, einen so entstandenen Schaden ohne den vergeblichen Verzug auf eigene Kosten durch die Einführung in den ursprünglichen Zustand zu beseitigen. Falls er so nicht getan hat, hat der Verpflichtete aus der Dienstbarkeit gegen ihn den Anspruch auf den Schadenersatz im Sinne vom § 420 und Folgendes des Zivilgesetzbuches in der Fassung der späteren Vorschriften.
8. Auf Grund der Vereinbarung der Vertragsparteien bevollmächtigt der Verpflichtete aus der Dienstbarkeit den Berechtigten aus der Dienstbarkeit auf die Einreichung des Antrags auf die Einlage der Dienstbarkeit ins Kataster der Liegenschaften auf dem Kreisamt Banská Bystrica, auf der Abteilung des Katasters.
9. Der Berechtigte aus der Dienstbarkeit verpflichtet sich, auf Grund der Vereinbarung der Vertragsparteien die Verwaltungsgebühr zu erstatten, die mit dem Verfahren über die Genehmigung der Einlage der Dienstbarkeit ins Kataster der Liegenschaften zusammenhängt. Die sonstigen Kosten, die mit der Beglaubigung der Unterschriften auf dem Vertrag über die Errichtung der Dienstbarkeit verbunden sind, erstattet der Verpflichtete aus der Dienstbarkeit.

Artikel V. Schlussbestimmungen

1. Der Vertrag bekommt die Rechtsgültigkeit am Tag dessen Unterzeichnung durch die berechtigten Vertreter der beiden Vertragsparteien und die Rechtswirksamkeit am Tag,

der nach dem Tag dessen Veröffentlichung im Zentralen Register der Verträge in der Übereinstimmung mit der Bestimmung von § 5a Absatz 1 des Gesetzes Nr. 211/2000 Z.z. (Gesetzsammlung) über den freien Zugang zu den Informationen und über die Änderung und Ergänzung einiger Gesetze (das Gesetz über die Freiheit der Informationen) in der Verbindung mit der Bestimmung vom §47a Absatz 1 des Gesetzes Nr. 40/1964 Zb. (Gesetzsammlung) das Zivilgesetzbuch in der Fassung der späteren Vorschriften folgt.

2. Dieser Vertrag bekommt die sachenrechtlichen Wirkungen am Tag der Genehmigung der Einlage der Dienstbarkeit auf dem Kreisamt Banská Bystrica, Katasterabteilung. Das Recht, das der Dienstbarkeit entspricht, gemäß diesem Vertrag, bekommt der Berechtigte aus der Dienstbarkeit am Tag des Erlasses der Entscheidung über die Genehmigung der Einlage ins Kataster der Liegenschaften. Bis zu dieser Zeit sind die Vertragsbeteiligten an ihre Vertragsäußerungen gebunden.
3. Dieser Vertrag kann nur auf Grund der gemeinsamen Zustimmung der Vertragsparteien geändert oder ergänzt werden und das ausschließlich durch die Form der schriftlichen Nachträge.
4. Die Beteiligten dieses Vertrags erklären, dass sie sich mit dem Inhalt des Vertrags bekannt gemacht haben und dass sie sich der Rechtsfolgen bewusst sind, die aus diesem Vertrag folgen, sie schließen diesen Vertrag freiwillig, ernsthaft und ohne Druck ab, das bestätigen sie auch mit ihren eigenhändigen Unterschriften.
5. Die Beteiligten dieses Vertrags erklären, dass sie rechtsgeschäftsfähig sind und dass ihre Vertragsfreiheit nicht beschränkt ist.
6. Dieser Vertrag ist in 7 gleichwertigen Ausfertigungen ausgefertigt, von diesen bekommt der Verpflichtete aus der Dienstbarkeit 1 Ausfertigung, der Berechtigte aus der Dienstbarkeit 4 Ausfertigungen und 2 Ausfertigungen dienen für die Zwecke des Verfahrens über die Genehmigung der Einlage der Dienstbarkeit ins Kataster der Liegenschaften.

In

In Banská Bystrica

Verpflichteter aus der Dienstbarkeit

Berechtigter aus der Dienstbarkeit:

eigenhändige Unterschrift

eigenhändige Unterschrift

.....

.....

VR Bank Niederbayern-Obepfalz eG
in der Vertretung von
Stefan Feix
Vorstand

die Stadt Banská Bystrica in der Vertretung
von Ján Nosko, Bürgermeister der Stadt

Prekladateľská doložka:

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvom spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk - nemecký jazyk, evidenčné číslo prekladateľky 970307.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom 191/2022.

Som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

. Monika Geregová

Klausel der Übersetzerin:

Ich habe die Übersetzung als die Übersetzerin ausgefertigt, die im Register der Sachverständigen, Dolmetscher und Übersetzer im Fach slowakische Sprache - deutsche Sprache, unter der Evidenznummer der Übersetzerin 970307 eingetragen ist, das durch das Justizministerium der Slowakischen Republik geleitet ist.

Die Übersetzung ist im Tagebuch unter der Nummer 191/2022 eingetragen.

Ich bin mit der Folgen einer bewußten falschen Übersetzung bewußt.

Die Übersetzung stimmt mit der übersetzten Urkunde überein.

r. Monika Geregová



